

NO SON INDIOS TOZ OS QUE FAN A TANA

Ana Cristina Vicén Pérez · Santiago Moncayola Suelves



Santiago Moncayola Suelves y Ana Cristina Vicén Pérez

**NO SON INDIOS TOZ
OS QUE FAN A TANA**



PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA



Santiago Moncayola Suelves y Ana Cristina Vicén Pérez

**NO SON INDIOS TOZ
OS QUE FAN A TANA**

PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

Colección "O gua", de narración infantil y chobenil
lunero 1

© Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa, Uesca, 2000

Enfilador de a colección: Zésar Biec Arbués

Correzió: Pilar Puig López

Maquetazió y enfilamiento de os aspectos artisticos y graficos: José Luis Jiménez Cerezo

Portalada feita por: Chesús Salzedo

Debuxos interiors: de os autors

Edita: Publicacions d'o Consello d'a Fabla Aragonesa

Trestallo Postal 147. 22080 Uesca

Telefono y facs: 974 22 47 16

Lunero de Rechistro Interpresas Editorials: 2.381 / 81

Imprentazió feita por: Grafic RM Color, S.L. C/ Ganaderia, esterza 27B, nau 2. Poligono industrial Sepes.
22006 Uesca.

I.S.B.N.: 84-86036-80-1

Deposito Legal: Hu-209/2000.

1ª edizió: 1000 exemplars

Uesca, 2000

ENDIZE

I: <i>Chuaquín</i>	9
II: <i>O mago d'o catén</i>	19
III: <i>A tronada d'o diya de San Chuan</i>	29
IV: <i>Indios, indios, indios</i>	41
V: <i>O bruxo</i>	53
VI: <i>Salem</i>	63
VII: <i>A tornada</i>	81

CHUAQUIN

CHUAQUÍN

¡Chuaquíín! ¡Baxa ya!

– Ya boi, mai. Soi rematando de meter-me o calzero.

– Bienga, que siempre plegas tardi. ¡Por Dios, qué mesache más canso! No tiene rasmia ta cosa, sólo que ta chugar.

Chuaquín baxaba ya por as escaleras dica la cozina en do a suya mai li teneba parau un almuerzo como ta un ziento.

– Mai, ¿tu qué quiers, que me faiga como lo Chigán de Sallén u qué?

– Pos ombre, ¿no querebas tu petenar mundo, ir-te-ne, bes-te-ne a saper ta qué puestos? Pos si plegas a estar como lo Chigán de Sallén ya conoxerás mundos. Ta lo zirco te'n lebarán como a er.

– Muller, que tampó ye ixo, dizió con os caxos plenos ya de pan bien remullato en o güego freyiu.

Ascape remató con as dos magras que l'eba tallau d'o pernil a suya mai Balandina y en un clucar de güello pilló una charra con lei y la dixó tremolando.

– ¡Jolio! ¡Y no querebas pon! Ala, ta la escuela; y no plegues tardi, que te conoxco y siempre mos fas aguardar.

– No mai, digo, sí mai. ¡Au!

A Chuaquín, a escuela li cuacaba o chusto. Reconoxeba que aprendeba muitas cosas que d'atra traza no podeba aprender, pero as cuentas, li se fincaban asabelo. De todas as trazas sapeba que ta la escuela teneba que ir, que si quereba estar bella cosa en ista bida, yera una obligazón, yera como minchar; asinas que marchaba goyoso toz os diyas a beyer a os suyos compañers y a o suyo mayestro.

O mayestro, don Ánchel, li diziba que teneba muitos paxaricos en a capeza, que si no estase tan baruquero y no estase más de una begata con as boiras arredol d'a capeza y parase cuenta en as suyas espli-cacions, aprenderba muito más. Pero güeno, isto á Chuaquín no le afeutaba guaire. Er continaba con os suyos prexins d'esplorador, con-queridor, libertador...

– ¡As diez colatas! Don Ánchel me pencha. Ya plego tardi.

– ¡Toc, toc! –¿Puedo pasar, don Ánchel?

– ¡Ombre!, siempre tardi, pasa, pasa. Anda, que si no estase por a pazienza que tengo ya ibas tu a dentrar en clase.

– Ye que... me he aturau un inte a beyer un pardal chicorrón que yera en o tellau de casa Chuané...

– Sí, sí, claro. Si no ye un pardal, ye un mixín y si no un xorigué u una sargantana. Anda, posa-te, que tiens más cuento...

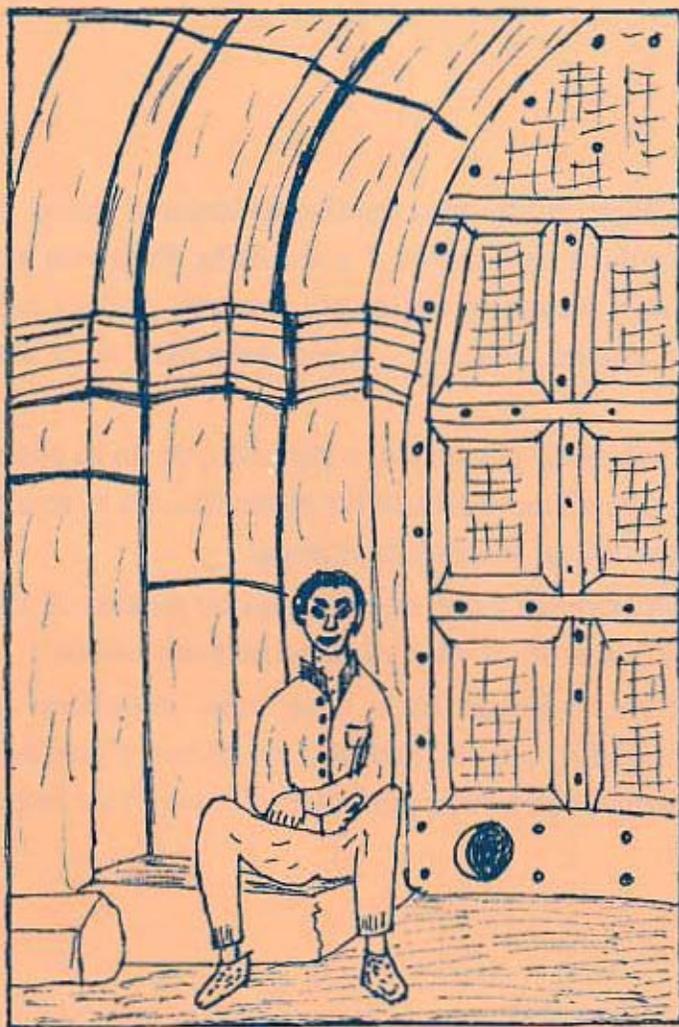
–¡Grazias!, don Ánchel.

Y asinas se pasaban toz os maitins, de toz os diyas y de todas as semanas. Chuaquín con as suyas cosas y don Ánchel carrañando a todas oras con er.

Entre que triballaba y leyeba as lizions, pensaba Chuaquín en o que iba a fer en que salise de clase. Ya sapeba que l'eba dito a suya mai que no plegase tardi. Pero seguro que li daba tiempo a amanar-se dica o suyo cado amagau en do se trobaba tan bien que ni fambre teneba, e ixo sí que yera difizil.

Cuan don Ánchel remató a clase, cató o suyo reloch y pensó que encara teneba una ora alto u baxo dica que o suyo pai plegase de triballar.

Asinas que pilló lo camín d'o barranco y puyó por o mon dixando lo lugar y as suyas casetas ta o costau dreito.



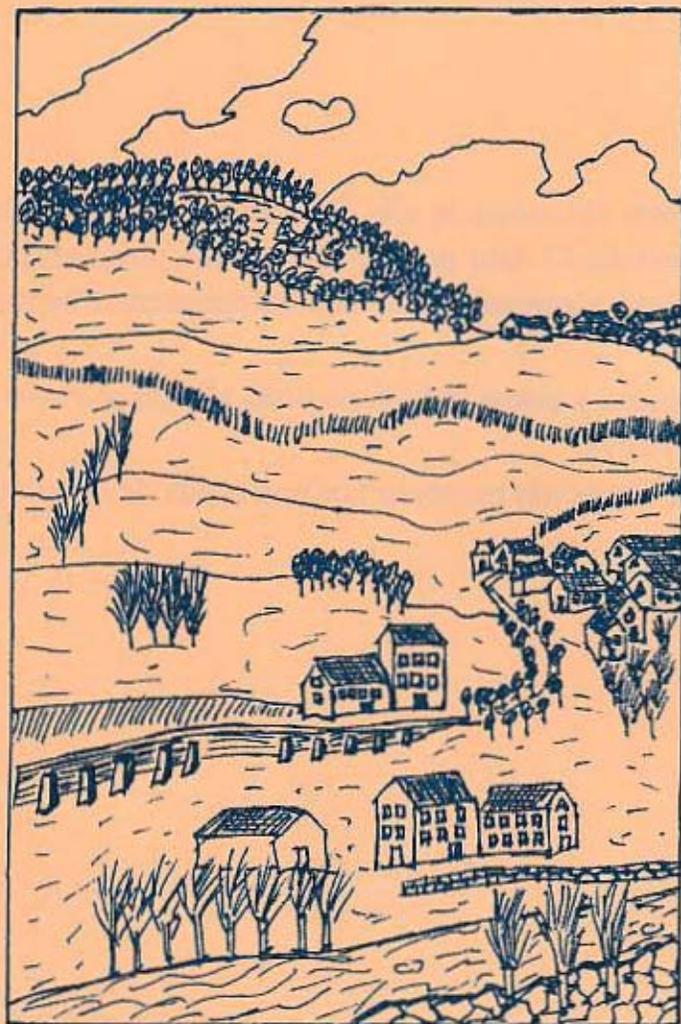
*O millor de tot
yera a ilesia.*

No yera o suyo lugar muito gran. Antismás todas as casas yeran ubiertas y a chen triballaba os cambos d'a redolada. Pero con a emigración, as presonas se'n yeran itas t'atros puestos más grans y con ers os ninos, os chóbens tamién, muitos... Agora tornaban ta lo estiu y poco más.

Yera en una bal nabesada por un río, o río Lillo, en do bi eba muitas truitas y un molín que s'emplegaba ta fer eletrizidá. En as márguins d'o río crexeban os tremolins, salzes y bimbieras.

As carreras yeran estreitas y con un rullau muito pincho. A os costaus se debantaban as casas de cantals y con tellaus de losetas.

O millor de tot yera a ilesia. Tot o lugar yera orgüelloso d'era. Dizen que ye muito biella, que la fazieron os primers aragoneses. Chuaquín yera enluzernau con a suya portalada d'arcos. A de fotos que s'eba feito.



*Ébanos dixato a
Chuaquín puyan-
do por una senda
de camin ta un
puesto amagau.*

Anque o lugar yera chicorrón bi eba dos bicos, O Alto y O Baxo. Ye platero que se clamaba O Alto porque as carreras puyaban por as ripas d'un tozal. O Baxo s'eslenaba dica una barranquera d'as muitas que bi eba en o lugar.

En a redolada, mons y pacos plenos de pins, allagas y buxos formaban o paisache d'Areya.

Ébanos dixato a Chuaquín puyando por una senda de camín ta un puesto amagau.

O MAGO D'O CATÉN

O MAGO D'O CATÉN

Unos metros dimpués ya no se beyeban ni as casas, ni a ilesia, ni a zaguera borda que pasó amán d'o camín. Dentró en una selba de faus en do prenzipiaban a salir as fuellas berdas y s'escuitaban os cantos d'as cardelinas.

A la fin plegó ta do quereba, o puesto en do soniaba con abenturas, falordias de tierras dillá d'o mar.

Y... astí bi yera o suyo mago particular, en do siempre bi yera, como un mallo gran, zereño, siempre parau ta escuitar-li. Con íste no teneba problemas, no s'arreguiba d'er como atos.

Chusto en a marguin d'a selba de faus y catando de fren, bi eba unos catens grans que dende luen parixeban uno solo. Una begata des-



Os catens semellaban a una presona como chitada en a tasca.

cubrió Chuaquín que, si trancabas una mica os güellos y prexinabas con ficazio, os catens semellaban a una presona como chitada en a tasca. As suyas buenas intinzions y a suya capeza de paxarico, lugo fazioron que a imachen se tornase a de un mago con chapero de punta y tot.

– ¿Sapes, Mago d'o Catén? Ixotrodiya beyé una pelicla d'ixas que me cuacan a yo, con boyers, bacas, muitos praus grans en do se tresbate a güellada. Y mons granizos en do cuasi nunca no se'n ba a nieu. Selbas plenas de pins y caxicos. Y onsos, bucardos..., y por un inte prexiné que yera astí, alto d'un caballo blanco y negro, brincando por os praus. Bi eba un río gran, amplo, con muita augua y unos zaborros por do se meteba l'augua fendo gorgolochos cantarins.

Sabo que puez escuitar-me y que tu no creyes que soi fato, como dizen atos. Si yes un mago y m'escuitas, ¿por qué no me fablas? ¿Por qué no m'aduyas a biachar ta ixo puesto tan poliu?

¡Ui qué tardi s'ha feito, cómo siempre! Agora tiengo que ir-me-ne, pero tornaré atro diya y charraremos más d'isto, si ye que a mía mai no me castiga, porque nunca plego a la ora... ¡Dica lugo, mago!

Chuaquín no sapeba o que yera o tiempo, ni falta que feba. Yera un mesache goyoso, feliz. Yera como os sarrios, libre, y os mons yeran a suya casa. A pena yera que no toz li comprendeban. A primera, a suya mai. Anque en os lugars chicoz a custión de as oras no se respetaba muito, más se bebiba seguntes a nesezidá y o triballo en o cambo, a la siñá Balandina li cuacaba que por o menos a chenta la fesen toz chuntos y no estomacaba a falta de formalidá d'o suyo fillo chico.

Chuaquín teneba dos chirmans más grans, pero agora yeran estudiando en a zitudá. La uno quereba estar medico y ya yera en o segundo curso. La otro estudiaba ta fer-se fotografo u bella cosa asinas;

siempre yera con trastes raros fendo películas y fotos y fendo montaches de bideos. A íste, que se clamaba Artal, no lo beyeba cuasi ni cuan beniba de bacazions. S'eba montau una cambra en a misma cuadra, sin de finestras ni cosa, y astí se pasaba os diyas fendo no sapeba Chuaquín o qué. Deziba que yera un artista y que os artistas menestan tranquilidad y pensar muito. Chuaquín simplemén creyeba que yera barrenato de raso.

—¡Mai, que ya soi plegato! Me'n boi a labar as mans. ¿Me sientes?

—¿Sí, te siento? ¿Sapes qué ora ye? Con tu ye imposible. Puya ascape, que tiens a chenta en a mesa y o tuyo pai ye negro.

—Ya, ya.

Chuaquín puyaba as escaleras de tres en tres, pero ixo lo feba de contino. O peor de plegar tardi yera que trobaba a o suyo pai perén con

cara de faba y as zellas corrucadas. Y cuan o suyo pai corrucaba as zellas...

– Chuaquín, en ista casa, antimás de estudiar, a unica obligazi3n que tiens ye plegar a chentar puntualmén. Dica la semana benién tornarás ta casa en que rematen as clases y s’han rematau as peliclas ixas que te cuacan.

A cara de faba la teneba agora Chuaquín. Tener que tornar ta casa dimpués d’as clases... bueno, pase. Pero, no poder beyer peliclas de “cowboys”... ixo no yera chusto.

– Pai, por fabor, de berdá que no lo faré más. Te prometo que o sabado y o domingo t’aduyaré a muyir y a sacar o fiemo y o que quieras. Bienga...

– Ya soi canso d’escuitar siempre o mesmo. O castigo ista begata lo cumplirás y ya que yes tan dispuesto, tamién m’aduyarás a muyir.



*Ya soi canso
d'escuitar sempre
o mesmo.*

Remata de chentar y bes-te-ne ta la escuela, que ya ye tardi. Cuan salgas, primero fas os quefers y malas que remates, me buscas en l'ortal, que tengo uns plantons de berzas ta meter-bi.

–Agora sí que la he enmerdau. ¡Qué papis! Bueno, una semana se pasa ascape. A una mala, tengo os cómics. ¡Qué imos a fer!

A TRONADA D'O DIYA DE SAN CHUAN

A TRONADA D'O DIYA DE SAN CHUAN

Yera o diya de San Chuan. Ixa meyodiada feba muita calor. Bellas boiras alufraban por a Punta O Raso e ixo barruntaba tronada de tardis. Chuaquín pilló o camín que s'endrezaba ta o suyo amagatón como eba feito atras begatas. Güei teneba tiempo; os suyos pais s'eban ito de biache y tornaban de tardis, asinas que cullió un socialze y salió ascape d'o lugar por a carrera Alta.

Como feba días que no eba puesto ir por astí teneba ganas de plegar ta contar-li a lo suyo Mago d'o Catén o qu'eba pasau.

Plegó baldau y con a luenga abaxo, se posó en a tasca y cuan recuperó a respiración, prenzipió con a suya retolica.

– Quiesto Mago d'o Catén. Te preguntarás por qué no soi benito

istos diyas. Ye que o mío pai s'encarrañó muito con yo porque plegué tardi á la chenta y m'ha tenito triballando asabelo; soi eslomau. Pero ¿sapes?, istos diyas he tenito tiempo ta leyer, porque tampó no me dixaba beyer a tele. ¿Remeras o zaguero que te conté d'una tierra dillá d'a mar, d'os ríos, mons, ibons...? Pos se clama Oregón, y en a enzi-clopedia que tenemos en casa nuestra mete muitas cosas, todas muito intresans. Pero, ¿sapes?, a yo me cuacarba beyer-la con os míos güellos y estar "cheriff" u baquero u indio. Antimás no sabo si lo he leyito u lo he soniato, pero estoí que ixa tierra la descubrió uno d'Aragón que estió por America y la clamó Oregón en ricuerdo d'o puesto en do naxió. Y dimpués biachoron muitos más aragoneses; o mío pai en conoxe a un. Asinas que si bi'n ha tantos d'aragoneses, a lo millor charran en aragonés, ¿no?

Chuaquín charra que te charra y as boiras cada begata más chuntas y más negras. A calor no se podeba aguantar y se prenzipiaban a

escuitar os truenos de luen. Pero Chuaquín no paraba cuenta y continuaba con o suyo paroliar catando fito fito a os catens. En ístas, o rayo gran cayó amán d'os catens enluzernando a Chuaquín y, ascape, petó un trueno como no eba escuitato nunca que le dixó tremolando y xordo de raso. Cuan podió debantar-se d'o puesto en do bi yera, tornó os güellos dica o catén.

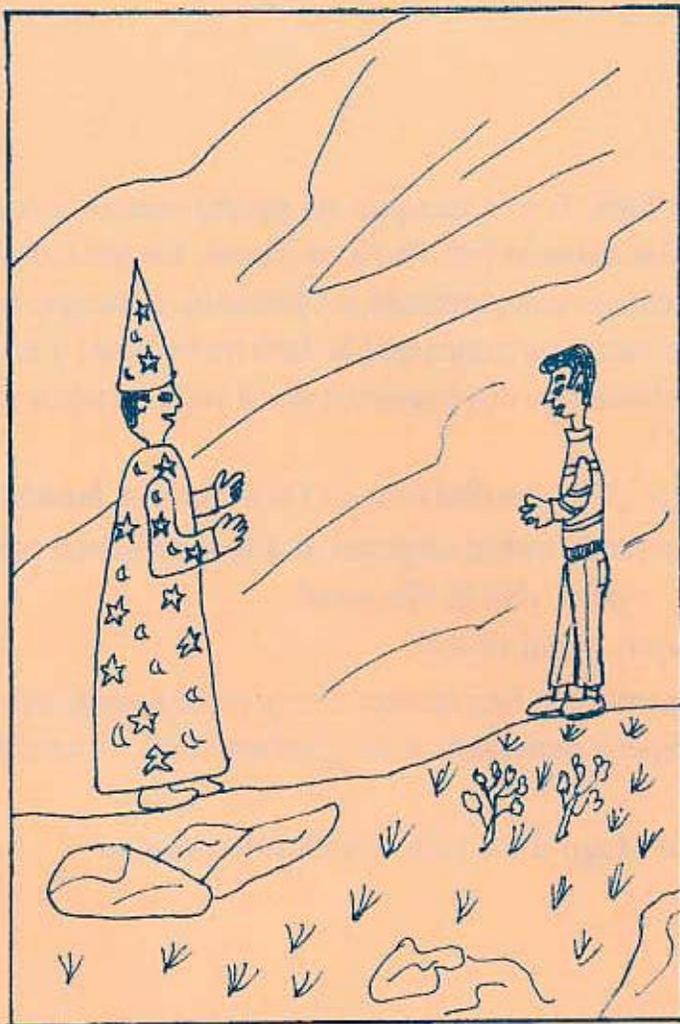
– ¡Ospa! ¡O mago! ¡L'ha fundito o rayo! De seguro ye fundito.

Pretó a correr asperando trovar un puyal de zaborros grisos espar-ditos por a redolada y... cosa. ¡No bi eba cosa!

– ¡Chuaquín! ¡Aquí! ¡Aquí bi soi!

Chuaquín creyó sentir una boz dezaga d'er y chiró a suya capeza. Un ombre con un chapero punchudo y un gambeto dica os calcaños yera debán d'er.

– Chuaquín, soi o Mago d'o Catén. ¿No me reconoxes?



*Chuaquín, soi o
Mago d'o Catén.
¿No me reconoxes?*

O mesache no sapeba qué fer; si correr y correr mon t'abaxo, esclampar-se u dar-se un truco con un tocho. No sapeba si soniaba u yera efeuto d'a tronada, pero por os suyos güellos pasaban purnas royas, berdadas y de todas as colors, y no podeba beyer cosa clara.

Tampó sapeba por qué se planteyaba tal cosa si teneba os piez funditos en o bardo. Li s'eba feito un ñudo en o garganchón y no podeba dizir ni brenca, ni zarrapita. Sólo dizió que:

– ¿Qué?

– Soi o Mago d'o Catén. Tu has feito que yo estase reyal.

Agora Chuaquín se daba pizcos por os brazos, os caxos, as garras,...

– Pero..., ¿soi bibo, dormito u qué? ¿No ye un suenio?

– Ixo pende de tu. Tu prenzipiés a istoria. Ísta ye a tuya falordia.

– ¡A mía falordia! Isto sí que ye chuzón.

– Tu m’has charrato muito d’istorias d’atras terras. Ye por ixo que bi soi aquí. Tu querebas que estase reyalidá tot ixo que beyes en a “tele” y rezentan os tuyos libros. ¡Au, pues, imo-nos-ne!

– ¿Ta dó?

– Ta Oregón, ¿no?

– Isto ye una groma. O rayo m’ha pillau y soi en o espital en coma.

– Toz os ninos tienen dreito a fer os suyos suenios reyalidá. Esta begata t’ha tocau a tu.

– ¿Tu serás con yo?

– Yo seré con tu. Pero, ¡cata!, no puedo fer cosa. Como t’he dito, a istoria ye de tu.

Chuaquín encara continaba enluzernau. Isto sí que yera una abentura.

– Pos bienga, ¿qué femos agora? ¿Y os míos pais?

– Por ers no te preocupes. Ni ban a enterar-se-ne.

– ¡Au, bienga, pues!

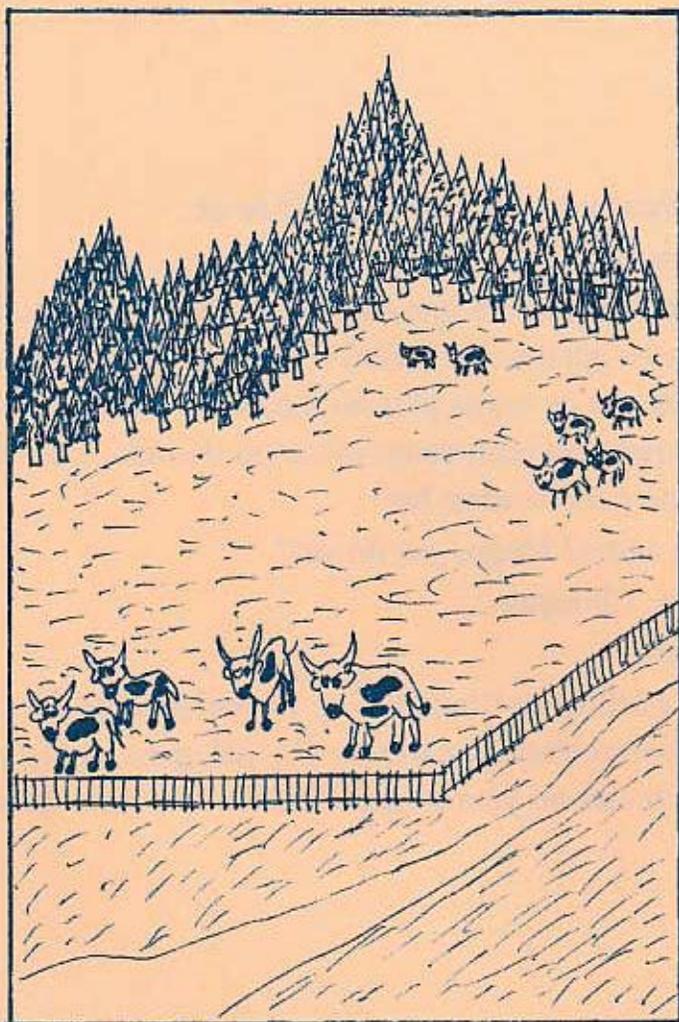
En ístas se debantó una airera que cuasi no podeba beyer porque a tierra li se meteba en os güellos. As fuellas d'os árbols esbolastriaban arredol d'er y parixeba que os suyos piez no tocaban o suelo. En unos intes, o remolino en que yera embrecato escampó de raso. Encara le picaban os güellos y no podeba ubrir-los.

– ¿Qué ha pasau agora? Mago, ¿en dó yes?

– Ubre os güellos, Chuaquín.

– Ye que me pican.

China chana os güellos de Chuaquín se fueron ubriendo. O diya yera muito claro. As boiras eban disparexito d'o ziel, pero ixo no yera o suyo paisache. L'ambiesta no yera esconoxita ta er, pero ixo no yera o suyo lugar.



*Isto ye Oregón,
Chuaquín.*

–Mago, ¿qué ye isto? ¿qué m’has feito en os güellos?

Por un inte pensó que yera posato fren a una pantalla de zine.

–Isto ye Oregón, Chuaquín.

Yeran en un costau d’un tozal, baxo, en meyo d’una ampla bal; un río nabesaba praus berdos. A l’atro costau d’a bal, una selba de pins y abez se tresbatiba d’a suya güellada. Chunto a lo río, unas bacas royas, con cuernos grans, minchaban amonico a tasca dezaga d’una cleta.

–¡Qué guai! ¡Si ye como a bal d’as Barranqueras d’o mío lugar! Pero ixas bacas no son muito parellanas a las que tenemos nusatros. Ístas son muito más lambreñas. Ye raro, con a chenta que bi ha.

Entre lo enluzernau que yera con l’ambiesta y a emoción de tot lo pasau, no eba parau cuenta que yera tusco-musco.

–Mago, ¿en dó puedo dormir?

Pero o mago no bi yera. Claro, ya l'eba dito que yera a suya particular istoria. Pero nunca eba pasato una nuei solo fuera de casa. No teneba un teito, ni unos mistos ta fer una chera, ni cosa de minchar. Yera aflixito y teneba un puncho en o estamaco. Agora sólo escuitaba que una ruidera que plegaba d'a suya panza.

—¿Qué faré con a fambre que tengo? Bueno, rechiraré bel puesto ta dormir. ¿Y si bi ha animals salbaches? Bel puma, bel onso... ¡una gripia! ¡No, no! ye una branca.

Bella cosa alticamau y baldau se chitó en a tasca y, amoniquet, li se fuoron trancando os güellos. Ya no remeraba que teneba fambre.

INDIOS, INDIOS, INDIOS

INDIOS, INDIOS, INDIOS

No sapeba esautamén qué ora yera, sólo que o sol tasamén acutaba dezaga d'un mon. Se rebelló de sopetón escuitando un rudio como d'un lurte. Primero, s'escuitó amonico y, cada begata, sonaba más fuerte. A lo luen, una polbera como si estase o fumo d'una chaminera puyaba ent'o ziel y se mobeba ta debán a la begata que s'amana ixa roidera.

Por entre o polbo podió beyer o que parixeban caballos, y en os caballos, alto d'os caballos...

– ¡Indios! ¡Indios con plumas y tot!

Encara no eba parau cuenta de que yera astí plantau en meyo d'a tasca berda con o suyo “chandal” azul eleutrico y ringleras fosforeszens.

A unos zien metros, os indios prenzipieron a aturar-se, dica plegar a diez u doze metros d'er.

– ¡Xooo!

Anque ese quiesto correr, no ese puesto.

– ¡Tú, rostro pálido. ¿Qué hacer en medio de la pradera mirando como tonto?

– Yo, beyer cómo benir busatros.

– *Tú hablar como hechicero. Hablar en aragonés.*

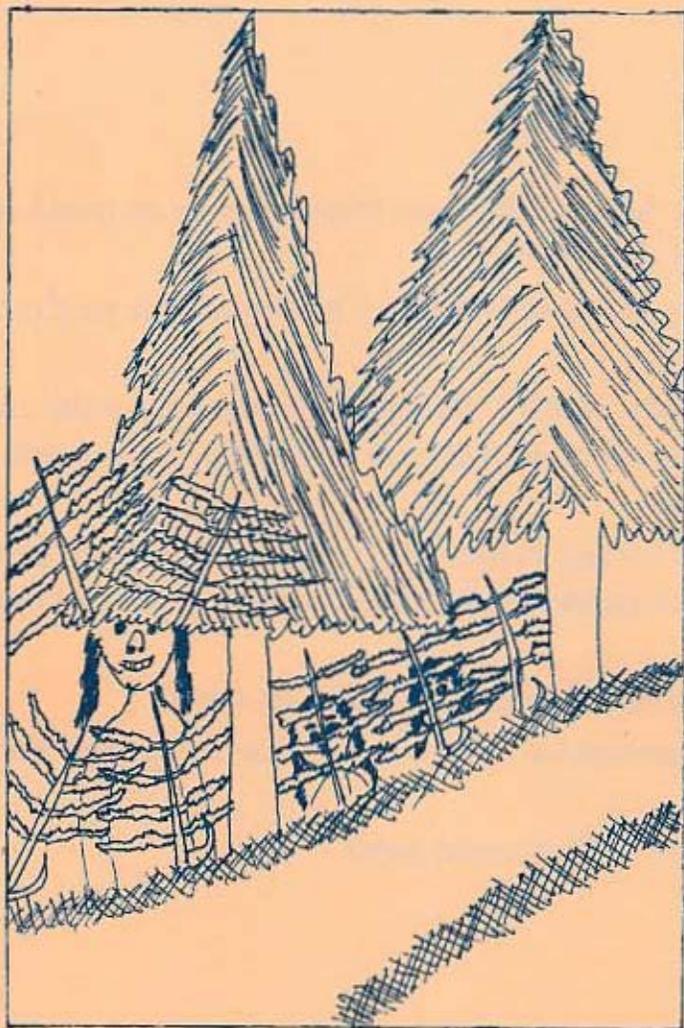
– ¿Un brujo que charra en aragonés?

– *Nosotros tener prisa. Perseguirnos vaqueros con palos de fuego.*

– Ser malos. Yo aduyar. ¡Ir ta la selba, ascape!

Lo pilloron d'un zarpau y lo puyoron alto d'un caballo negro, brillante, polidismo y pretoron a correr dica la selba.

– Baxar, bienga, que imos a camuflar. Pillar felzes, muitos felzes.



*A la fin pasoron
toz por debán
d'ers sin parar
cuenta de que os
felzes que bi yeran
acucutando chun-
to a lo suyo paso
yeran unos indios
disfrazaus.*

Pilló un puyal de felzes, fazió unos manullos y lis ne metió en a capeza, en os brazos y por o peito.

– ¡Ascape! ¡dezaga d'os atos felzes y ni alentez, que ya s'escuitan por astí!

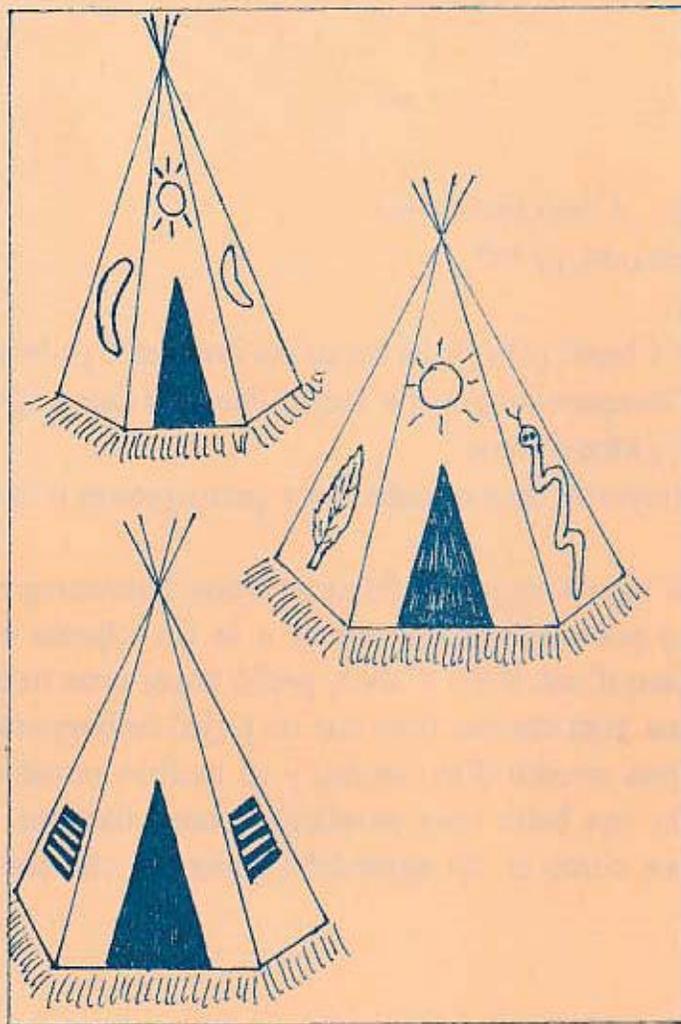
Ya se beyeba a colla, cómo s'amanaba ta la muga d'a selba con a bal. Y os indios astí, aturaus, sin mober ni un musclo. Y Chuaquín no sapeba si soniaba u qué.

A la fin pasoron toz por debán d'ers, sin parar cuenta de que os felzes que bi yeran acucutando chunto a lo suyo paso yeran unos indios disfrazaus.

– ¡Bienga, salir toz! No creigo que tarden en tornar.

– *Tú venir con nosotros a nuestro lugar. Dar las gracias por lo que hacer.*

– ¿O buestro lugar? ¿Y ye muito luen?



*Chunto a un
barranquet y a lo
costau d'una selba
d'abez, podió
beyer unas tiendas
de colors arredol
d'una gran chera-
ta feita con un
puyal de bagueras.*

- *No, a dos soles. ¿Cómo llamar tú?*
- *Me clamo Chuaquín, ¿y tu?*
- *Yo, Lupo Chico.*
- *¡Ja, ja!, ¿Lupo Chico? ¿Qué te ha meso ixé nombre?, ¿o bruxo?*
- *Ya enterarte. Chuaquín no gustar a Lupo Chico, yo llamar Quin.*
- *Como quieras. ¿Mos n'imos?*

A un señal, toz puyoron enta os caballos y prenzipieron o camín mon t'alto.

¡Y no yera muito luen o lugar ixé! Puyoron mons, nabesoron ríos, baxoron leneras; dica por un ibón pasoron y, a la fin, chunto a un barranquet y a lo costau d'una selba d'abez, podió beyer unas tiendas de colors arredol d'una gran cherata feita con un puyal de bagueras.

Os ninos chugaban arredol d'as tiendas y as mullers puyaban y baxaban d'o barranco con bella cosa parellana a unas ferradas. Un ombre chicorrón, cuasi como er, lis aguardaba amán d'a cherata. Lo

cató fito-fito y no se creyeba lo que beyeba debán d'er. Bestiba unos balons dica os chenullos, meyas negras, albarcas, lastico negro, una faxa morada y en a capeza, un cacherulo de cuatrons, rematau con un chapero con cordón y borla. En a cocoroza s'eba punchau una pluma luenga marrón y blanca. Parixeba un espantallo.

Debán d'er, toz os indios baxoron d'o caballo y Lupo Chico s'endrezó ta er y charró unos intes. Dimpués se'n tornó ta do yera chuaquín y le dizió:

– *Quin saludar hechicero. Querer hablar contigo.*

Con más medrana que alma y más bien poca rasmia, caminó dica la otro, que con a man li feba zeños.

– ¿Quin? Me clamo Chusto Broto y seguramén te preguntarás qué foi aquí con os indios y con istas pintas. Biene-te-ne con yo y no tien-gas medrana, que no mincho mesaches.

Chuaquín dentró dezaga d'er en a tienda más gran d'o lugarón.

– Con ixé nombre y charrando asinas, ¡no yes muito indio tu!

– Pos no, soi aquí como d'amprau. Pasando a bida o millor que sabo. ¿Y cómo yes plegato dica iste país?

– Yo podeba fer-te a mesma pregunta. O de yo no en tien d'espliazión.

– Soi pastor, y ya yera farto de miserias en o mío lugar y me'n fue un diya pensando en trobar dillá d'a mar o que no teneba. Aquí bosa-ban más fendo lo mesmo. Asinas que bi plegué. Sólo quereba que fer unos pocos de diners y tornar-me-ne pa crompar unas güellas y una buena casa.

– Y no yes tornato.

– Encara no.

– Claro, con os indios no se ganan diners.

- No creigas, podemos fer negocios.
- ¿Y cómo ye que bas disfrazau asinas?
- Lis cuaca a os indios. Yera a mía ropa y no me dixan meter-me-ne atra.
- No, ir bestito de calzón en Oregón ye chuzón. Siente, ¿y o de meter-te a bruxo?, ¿cómo estió?
- Ixo, ixo sí que ye bueno.

O BRUXO



O BRUXO

Como te deziba, yera pastor no muito luen d'aquí. Treballaba ta un rico que tiene un rancho y milenta capezas de bacas y güellas.

– ¿Aquí no bi'n ha de guerras entre ganaders y baquers?

– Íste ye l'amo de cuasi tot o estau. Fa o que li peta. Bosa poco y manda muito. Tiene a os indios enforicaus en cuatro fulcos de tierra. Si salen de do er diz porque no troban de minchar u cualesquier atra cosa, os suyos pistolers lis encorren dica que tornan ta o suyo cado.

– U siga, como en as peliclas. ¿No son os indios os natibos orichinals d'iste país? ¿Por qué no fan bella cosa?

– Porque no lis cuaca luitar, y antimás, no tienen armas como as d'ers.



*Como te deziba,
yera pastor no
muito luen d'aquí.*

– A tu te rispetan muito, ¿no? No prexinaba yo trobar-me un bruxo aragonés por aquí.

– Yo, como yera pastor y no lebaba armas, pos muitas begatas s'aturaban a charrar con yo y me contaban cosas. Un diya binió Lupo Chico con unos retorzicons de tripas que no podeba meter-se de pie. Asinas que, igual como foi yo, li paré una camamila que replegué por astí y li fazió buen prebo. Como er yeran atos. Por o que se bei, eban minchato bella cosa mala y, con a camamila, toz se metieron millor.

– ¿Y por una camamila te fan bruxo?

– Dimpués, binió uno con mal de caxals, atro con una maneca tuerta, y ya sapes, como en os lugares de remeyos ta istas cosas en tenemos, pos creyeron que yo yera igual que un “enchizero”.

En istas, a tela que feba de puerta d'a tienda s'ubrió e i dentró Lupo Chico con atro mesache choben.

– Un inte Chuaquín, agora torno.

Chuaquín no sentiba muito bien o que fablaban y, antimás, lo feban d'una traza que no conoxeba.

– Tenemos problemas –dizió o bruxo Chusto–, han pillau a dos d'os nuestros en o lugar gran. Los han meso en a garchola.

– ¿Por qué?

– Teneban diners y quereban crompar de minchar.

– ¿Por ixo los engarcholan?

– Por ixo, y por menos. Íxe que yera con Lupo Chico se clama Güellos de Bubón. Bí yera con ers, pero ha puesto esclampar-se. Bi ha que fer bella cosa, y tu puez aduyar-nos.

– ¿Yo? Pero, ¿qué puedo fer, si no conoxco a dengún ni soi de por astí?

– Conoxemos a un mesache en o lugar que irá con tu y que repleca cómo charras. En primeras, imos a cambear ixas pintas que

lebas porque creyerán que yes barrenato. ¿De dó has sacau ixe calzero?

– Son esportibas y ye o que se leba en do bibo.

– Muito orichinals –dizió o bruxo con retintín–. Dimpués de que te metas unos balons, un lastico y unas botas d'ixas con espuelas... ¡um!... a beyer, creigo que encara alzo...

Miró en una lazena u bella cosa asinas, y sacó una caxa.

– Sí, astí bi ye. Son dos pistolas. Te'n irás con Lupo Chico y Güellos de Bubón a fer unos tiros.

– ¿Armas? ¿Creyes que soi fato? Yo d'ixo, cosa. Ni he pillau, ni pillo, ni pillaré un traste d'ixos. As cosas se pueden soluzionar d'atra traza. Yo boi ta do digas y charro con qui quieras, pero d'ixo no en quiero, grazias.

– Ya, te comprendo, te comprendo. Ye por parar cuenta. No tiens que emplegar-la si no quiers. Antimás, no sabo cuántas de balas en quedan. ¡Au, bes-te-ne!

Y se'n fue con Lupo Chico y Güellos de Bubón que li yeran aguardando difuera.

En un escampau y alto d'una cleta metieron unas latas, y como en as peliclas se metieron a fer puntería.

– Isto no me cuaca cosa, mesaches.

– *A nosotros tampoco gustar. Pero esto ser lo que hacen Rostros Pálidos, perseguirnos, matarnos, extinguirnos.*

– Tenez que fer atra cosa ta que tos escuiten. Asinas no puede estar.

– *¿Tú venir con nosotros?*

– Sí.

– *Pues ver y mirar qué poder hacer.*



*En un escampau y
alto d'una cleta
metieron unas
latas, y como en
as peliclas se
metieron a fer
punteria.*

– Bueno, pero no disparo más.

S’eba feito ya de nueis cuan pilloron o camín ta o lugar gran. Chuaquín no eba amontato nunca en un caballo y de contino s’esbarizaba ta un costau y ta l’atro. Ya no sapeba ni cómo teneba as garras y o culo..., igual no podeba posar-se en meses.

– ¿Ye gran o lugar? –preguntó Chuaquín.

– *No ser mucho.*

– ¿Cómo se clama?

– *Salem.*

– ¿Salem? Ye a capital de Oregón y, ¿no ye gran?

– *Dos tiendas, una herrería, cárcel, “sheriff”, “saloon”. No haber soldados.*

– ¿En qué añada bi seremos...?

A punto diya, alufroron ya unas casetas de tiera en ringlera ta un costau y l’atro d’una carrera.

SALEM

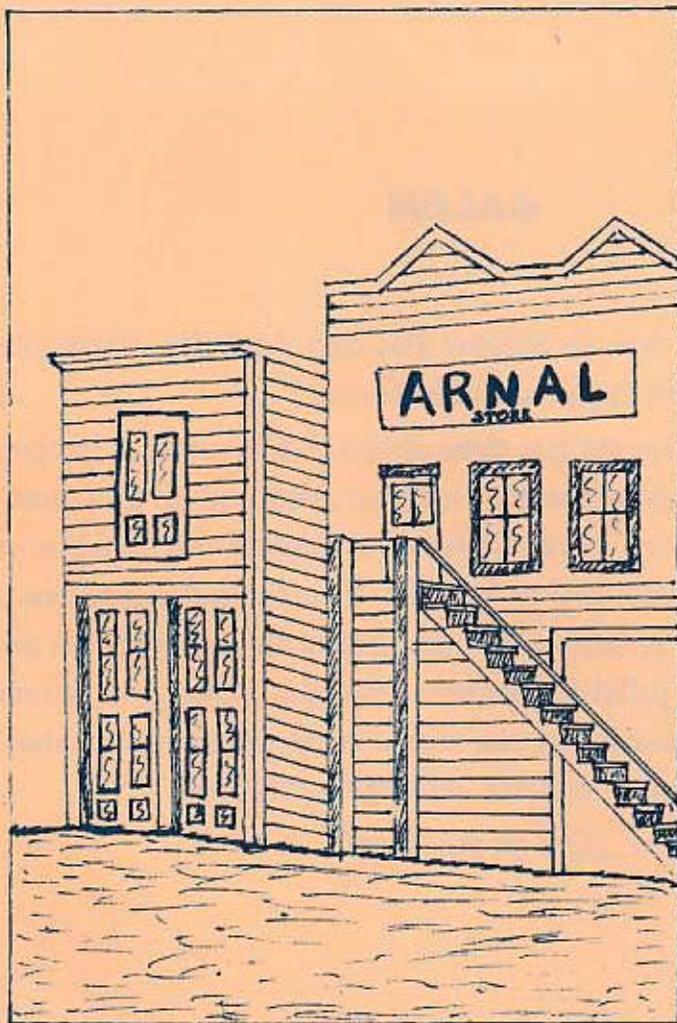


SALEM

¿Asinas que isto ye Salem? Pos qué fiera. Be d'aber plebito muito u as chens d'iste lugar son unos fozins.

Presentaba un aspecto que daba ansias. En as carreras bi eba sólo que bardo. As bacas pasaban por en meyo xorrontando a la chen que pasaba pegando brincos. Unos “Cow-boys” en os suyos caballos puyaban y baxaban enzurizando a os animals. Pa caramuello, una cosa que claman “diligencia”, amanixió por un cantón meyo estolocata arramblando con to lo que pillaba, presonas, animals, cosas,... A la señal de ¡xooo!, se'n fue a aturar fren a una botiga en do se leyeba un cartel que diziba: “Arnal” y debaxo, en letra chicorróna, “Store”.

– ¡Eh, Lupo Chico! ¿Quí ye ixé Arnal?



*A la señal de
¡xooo!, s'en fue a
aturar fren a una
botiga en do se
leyeba un cartel
que diziba:
"ARNAL", y
debaxo, en letra
chicorrón,
"Store".*

– *Ver después. Ahora ir a ver a Jim “The Boy”.*

En una carrera paralela a la prinzipal teneba a suya casa Jim “The Boy”. Atisboron si bi eba belún y trucoron en a puerta.

– *Jim, abrir!*

Jim yera chicorrón y lambreño. Difizil yera saper a suya edá. Parixeba un mesache, pero por atro costau, li se beyeba en a suya cara un zeño d’aber-ne pasato muitas en ista bida.

– *¿What’s the matter now?*

– *Este ser Quim, venir de Aragón. Hablar como él.*

– U siga que d’Aragón. Bi’n ha muitos por aquí.

– Ixo m’han dito, pero sólo conoxco que a Chusto, “O Bruxo”. Y tu, ¿de dó yes?

– Yo soi d’aquí, pero he triballato de pastor con chen d’a tuya tierra. Con Chusto, por exemplo.

– Escuita, entre nusatros, no sabo qué foi aquí. M’han meso en una...

– ¿Cuálo ye o problema?

– Han meso a dos indios en a garchola. Benimos a sacar-los. Por as buenas u... por as malas, ixo dizen. Yo, por as malas, no foi cosa. Creye-te-ne.

– Pos, si quiers sacar-los por as buenas ya puedes charrar con o “sheriff”. Estando tu, puede estar que saquemos bella cosa.

– ¿Y por qué yo?

– ¿No t’ha dito Chusto, qui ye o “sheriff” de Salem? Bueno, bueno, dixa-lo. Lo me creigo. Arnal ye o “sheriff” d’iste lugar.

– He puesto beyer antis un cartel con ixo nombre. ¿Quí ye?

– Pos l’amo d’as botigas, d’o “Saloon” y o “sheriff”. Fazió unos negocios con O’Connor, o irlandés, que ye acotolando a istos indios, y cata, entre os dos fan o que lis peta en istas tierras.

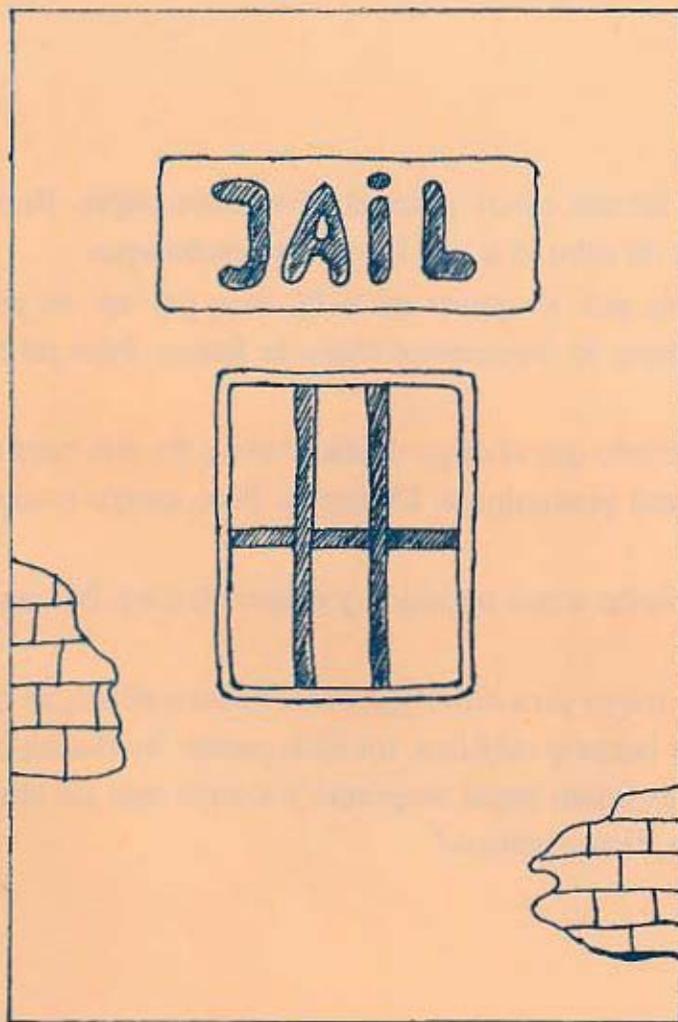
– ¿Y a yo ba a fer-me caso? ¡Bienga! Soz unos papis. Bueno, me'n boi. En reyalidá no sabo ni o que foi en iste embolique.

– No, no. Aguarte astí. Si quiers fer bella cosa por ers, tu yes a persona que menestamos. Ya beyeremos cómo lo femos. Pero no te'n baigas.

– ¡Mai, pai! Tos churo que si salgo d'ísta no boi a fer atra cosa que estudear. Plegaré ta casa puntualmén. De berdá. Pero quiero ir-me-ne d'aquí.

– ¡Au! Dixa de plorar como un ninón y mete atra cara. No pasará cosa.

Por a carrera d'o meyo yera difizil caminar. Entre o bardo, as güeñas qu'eban dixato as bacas y caballos, tot bien patiau, bi eba un chabisque... Yera igual, as botas yeran ampratas y a suya mai no teneba que escoscar-las. ¡Ala, firme pateyar!



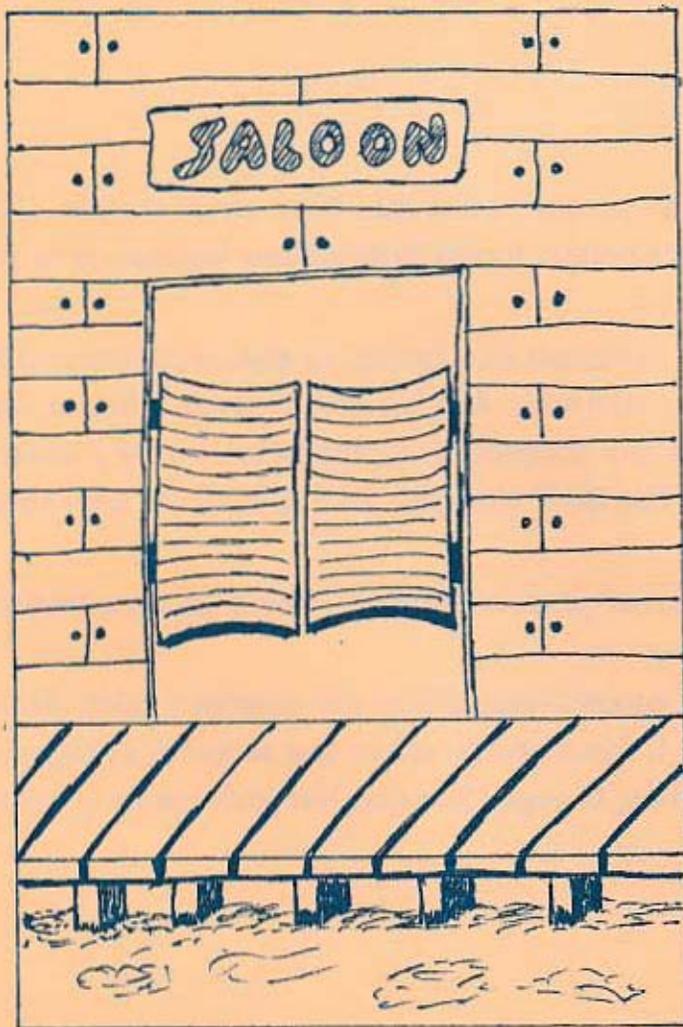
Plegoron dica una casa, un casal más bien, en do meteba "JAIL".

Plegoron dica una casa, un casal más bien, en do meteba “Jail”. Ixo ya sapeba qué yera porque lo eba bisto muitas begatas en as peli-clas. Yera la garchola.

En o branquil, y refirmau en a parete, bi eba un ombre mal far-chau; parixeba meyo adormito. O chaperero li cayeba dica o naso. Remugaba bella cosa que dimpués escupiba ta la carrera y continua-ba remugando. Jim “The Boy” s’amanó dica er y charró unos menu-tos.

– Biene, Quin, Arnal ye en o “Saloon”. Como en tiene tantos de chuflos que tocar...

As puertas d’o “Saloon” yeran d’ixas que dentran y salen, dentran y salen, y a Chuaquín li feban grazia, asinas que se metió a chugar con eras. ¡Pin, pan!, ta debán, ta zaga, dica que Jim paró cuenta y lo aturó d’un zarpau.



*As puertas d'o
"Saloon" yeran
d'ixas que dentran
y salen, dentran y
salen.*

– Nino, que isto no ye ta chugar. Si no te fas o serio, no bi ha cosa que fer.

– Bueno, bueno. Sólo quereba que prebar a calidá d'as alguzas.

– Cata. Ixe que ye posato en a mesa d'a dreita con un chapero berdo, ye Arnal.

En o “Saloon”, a ixas oras, no bi eba muita chen. Tres presonas posatas en a mesa d'Arnal y atras dos por astí, funditas de raso.

– ¡Arnal, benimos a charrar con tu!

– ¿Y de qué coda Jim “The Boy” biene ta la mía casa pa charrar con yo? ¿Conoxco a ixer mesache que trayes?

– Ye una custión presonal. Si podemos charrar a solas. ¡A!, iste mesache se clama Quin y ye de...

– Soi d'Areya, Aragón. ¿Conoxe ixer lugar?

– ¡Areya!, ombre, o mío lolo yera d’astí, de casa “Tardalé”, ¿la conoxes?

– Sí, la conoxco tamién.

– Y, ¿qué fas tan luen d’Areya?

– Pos, cosa, beyer mundo.

– ¿Y qué te parixe iste mundo?, ¿te ba bien?

– Pos, por lo qu’he puesto beyer, no me cuaca muito. Y a busté li ba muito millor que a yo –contestó Chuaquín carrañau.

– Baiga con o mesache, qué caráuter. Aragonés teneba que estar. ¿Qué ye o que no le cuaca a o señor?

Jim “The Boy” se metió por meyo ta que a cosa no se metese más negra y dizió:

– Arnal, será millor que isto lo charremos en una cambra solos nusatros.

– D’alcuerdo. ¡Puyaz t’alto!

Puyoron dica o primer solero y dentroron en una cambra d’ixas típicas en os lugares d’o “Far West”: un leito, dos u tres posillos, un labamans, una mesa chicorróna y una lazena con un mirallo.

– Pasaz y posaz-tos, –dizió Arnal.

Chuaquín y Jim pilloron un posillo y se posoron debán d’a meseta. Arnal trancó a puerta y se metió debán d’ers.

– ¿Y cuálá ye a custión?

– Ya la sape busté –dizió Chuaquín.

– Mesache, a os pezolagas como tu los me mincho con trunfas, ¿ye claro? No me cuaca que garra chen me debante a boz y menos un leremico como tu. No has prenzipiato muito bien, pero puedes tornar a fer-lo con educazién. ¡Ixas funzias las te tragas!

Jim li pretó a Chuaquín una calzia por debaxo d'a mesa que se quedó beyendo as estrelas. No dizió cosa, sólo cató os suyos güellos y li parixió que diziba: mete a garra atra begata y beyeremos qué pasa.

– A custión ye que tiene a dos indios en a garchola. ¡A beyer qué femos con ers! ¿Han feito bella cosa?

– Sapen que no pueden benir a crompar en as botigas d'o lugar.

– ¡Pero ombre, Arnal! Busté ye estranhero y no li cuacarba que le fesen ixo. Ers, a la fin, son os natibos d'ista tierra, os que tenerban que estar os amos de tot.

– Aquí bi ha unos regles, yo no los he feito. Yo sólo foi que se cumplan.

– ¿No podébanos fer un apaño entre nusatros?, sólo porque o tuyo lolo yera d'o mío lugar.

– Tiengo que charrar-lo con O'Connor.

- ¿En dó leñe ye ixé O'Connor?, que ya charraré tamién con er.
- Ye en Montana, con o ganau. Tiene pa tres u cuatro meses.
- Pos yo no tengo ixé tiempo. Asinas que ¡bienga! Dimpués tu fas que repleque as cosas como son.
- ¡A beyer! Si yo t'aduyo, ¿a yo qué me pertoca?
- ¿Tu yes aragonés? Pos, parixes catalán... Creigo que tengo una ideya. Os indios biben amán d'as barranqueras, barranqueras que parixen ríos. As tierras son buenas, pero ¿tos ez planteyato cautibar-las? As chens menestan trigo ta fer pan, panizo; y os animals, antimás d'a tasca, tamién minchan bella cosa más. ¿Tu sapes o que son os azutes y as zequias? Tiens que saper-lo.
- Sí, ya he bisto por as tierras baxas d'Aragón ixas cosas.
- Pos imos a amostrar-lis cómo se'n fan y cadagún se gana a vida como puede.

– No te digo que no. Imos a fer una preba. Os regles los meto yo, lis n’amuestro y a beyer qué surte.

– ¡Grazias, Arnal! Me’n lebo a os indios y ya charro con Chusto a beyer si os indios son d’alcuerdo. Ya se meterá er en contaoto con tu. A yo presonalmén me cuacarba que isto surtise.

– Goyoso de tratar con tu, mesache. ¡Torna cuan quieras!

Toz goyosos salieron d’o “Saloon” y se’n fueron ta la garchola en do lis asperaban Lupo Chico y Güellos de Bubón.

Jim “The Boy” charró un inte con o presonache que bi yera en o branquil. Dentraron os dos y, ascape, salieron con os dos indios.

Toz chuntos prenzipieron o camín ta o lugarón indio.

Como si prexinase Chusto Broto que ya plegaban, lis yera aguardando en o camín.

– ¡Chusto!, chiló Chuaquín. ¡Lo emos feito! ¡Emos plegato a un alcuerto!

Os dos se metieron en a tienda d'o bruxo en do Chuaquín li rezen-
tó toda a istoria.



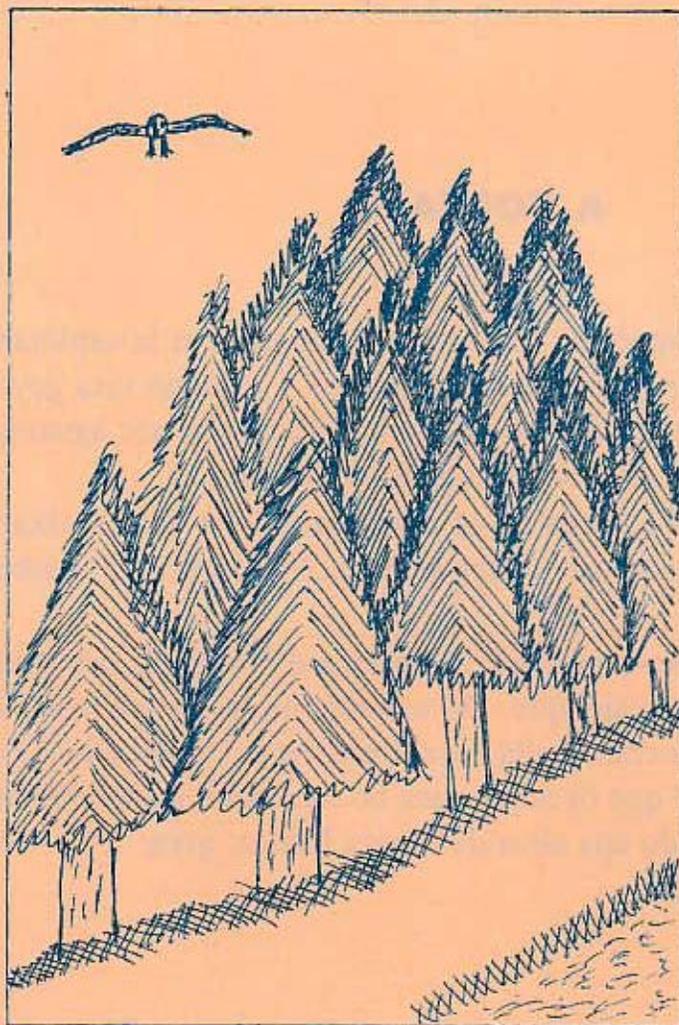
A TORNADA

A TORNADA

Tres diyas dimpués se firmoron os alcuerdos ta la esplotación agrícola con una lifara gran en o lugarón indio. Chuaquín yera goyoso. Ya eba feito bella cosa en a Istoría. Agora, sólo teneba que aguardar a o Mago d'o Catén y tornar ta casa con os suyos pais.

Toz os indios bailaban os suyos danzes arredol d'a chera. Ixa tardada feba muita calor. Se barruntaba tronada. As boiras prenzípiaban a chuntar-se.

Chuaquín yera petenando por a redolada d'o lugarón, prexinando en as suyas cosas como siempre. De sopetón, un rayo cayó cuasi a os suyos piez. Isto le remeraba bella cosa. Enluzernato, igual como l'atra begata, s'apercazó de que os suyos piez no tocaban o suelo. Chunto a er, plegó esbolastriando una alica de capeza blanca, gran.



*Enluzernato, igual
como l'atra bega-
ta, s'apercazó de
que os suyos piez
no tocaban o
suelo. Chunto a er,
plegó esbolastrian-
do una alica de
capeza blanca,
gran.*

Con era nabesó asabelos de lugares, de selbas, de ríos..., como en un suenio.

A tronada eba pasato. Chuaquín ya sentiba os piez en a tierra. Encara no beyeba bien, pero una boz conoxita lo amanó ta la reyalidá.

– ¡Chuaquín!, soi yo atra begata, ¿pues beyer con claredá?

– Sí, creigo que sí...

Chuaquín cataba arredol d'er, prebando de reconoxer o puesto en do bi yera. Íxa yera a suya selba de faus y yera goyoso de tornar-bi.

– ¡Mago, ya soi en casa!

– Sí, ¿no has feito reyalidá o tuyo suenio? Pos bienga, bes-te-ne ya ta la tuya casa y escribe una nobela.

– ¡Grazias, Mago! Si no fuese estato por tu...

– No, Chuaquín. Tu yes estato l'unico que ha puesto fer ista istoria. Yo, agora, tiengo que ir-me-ne. Torna cuan quieras que bi seré ta escuitar-te.

O mago, china-chana, se'n fue endrezando ta o puesto en do yera estato perén.

Chuaquín lo beyó chitar-se en o suelo y, en un inte, o suyo gambeto, as mans, a capeza y o chapero se tornoron d'a color grisa d'o catén.

As glarimas li s'esbarizaban d'os suyos güellos. Pero tampó yera tristo, talmén en o suyo corazón. Agora teneba que pensar en atras cosas. ¿Os suyos pais? Brincando mon t'abaxo, sin chalfegar sisquie-ra, plegó ta la suya casa d'o lugar en do podió beyer que no bi yeran os suyos pais. I dentró, se posó en a cadiera d'a cozina y s'adurmió.

– ¡Chuaquín! ¡Que ya somos plegatos! ¿Qué fas astí?

– ¿Pai? ¿Mai? ¡Qué goyo beyer-tos atra begata!

– Pero, ¿qué dizes? ¿Yes fato u qué? ¡Si mos ne somos itos iste maitín! ¡Au!, mincha bella cosa y bes-te-ne ta o leito, que yes canso de raso.

–Sí, agora. Soi muito goyoso, maitín charraremos.

Chuaquín, sin pensar en que teneba fame, se'n fue brincando ta la suya cambra, pensando en aprobeitar o tiempo a partir de maitín. Pero, ixo ye atra istoria...



Con l'aduya de:



CONSEJO DE FABELA ARAGONIA

CONSEJO DE FABELA ARAGONIA



DE HUESCA

ISBN 84-86036-80-1



9 788486 036805

O gua, 1